

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации
Веры Владимировны Сердечной

«Рецепция творчества Уильяма Блейка в русской литературе и культуре XIX – XXI веков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальностям 10.01.01 — Русская литература и 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Европы).

Диссертация Веры Владимировны Сердечной, насколько о ней можно судить по автореферату, а также по другим работам диссертанта, которые мне посчастливилось читать, представляет собой самостоятельное научное исследование, посвященное чрезвычайно актуальной и важной теме.

Одним из безусловных достоинств работы оказывается привлечение к анализу чрезвычайно широкого материала, причем как английской, так и русской литературы и – шире – культуры, как классической, так и современной, что делает вполне оправданным защиту работы по двум специальностям.

Действительно, не будет преувеличением сказать, что влияние Уильяма Блейка и его поэзии на нашу культуру растет с каждым днем. Задержанное в советскую эпоху по разным причинам, обстоятельно и убедительно раскрытым в исследовании коллеги Сердечной, в последние десятилетия оно проявляется в самых порой неожиданных сферах нашей жизни, о чем справедливо пишет Вера Владимировна – от собственно поэзии до рок-музыки и кино до книжной иллюстрации.

Диссертация написана строго, обстоятельно и доказательно, автору удалось четко и компактно систематизировать в ней широчайший и крайне разнородный материал, значительная часть которого вводится в научный оборот впервые.

Прежде всего, это относится к ценнейшим литературным источникам, приводимых Верой Владимировной в приложении к диссертационному сочинению: это переводы В. Эльснера, Н. Гумилева и С. Ремизовой и написанные в подражание Блейку поэмы Б. Анрепа, извлеченные диссертантом из архивного небытия. Их публикация заметно расширяет представление о масштабе влияния английского «неканонического классика» на культуру русского Серебряного века.

Вновь вводимые материалы дополняют общеизвестное, но до сих пор не подвергавшееся системному осмыслению присутствие Блейка в русской культуре рубежа веков: переводах Бальмонта, прямых и косвенных подражаниях Балтрушайтиса и Гумилева, принципиальных высказываниях и замечаниях Брюсова, Сологуба, Ахматовой, Хармса, Поплавского, Набокова.

Виртуозно анализирует Вера Владимировна присутствие Блейка и в новейшей русской поэзии. Прежде всего, это относится к переводам последних десятилетий, обозревая которые госпожа Сердечная дает выверенные критические оценки переводческой работе С. Маршака, В. Потаповой, В. Микушевича, А. Сергеева, С. Степанова, В. Чухно, Г. Саггиря.

Д. Смирнова, Г. Токаревой и И. Гусманова, а также созданных под непосредственным влиянием Блейка оригинальных произведений А. Таврова, Г. Алексеева и В. Блаженного.

Солидно выглядят также данные в работе аналитические обзоры критической и научной рецепции творчества Блейка как в англоамериканской филологии, так и в русском литературоведении: начиная от анонимной компилятивной статьи 1834 г. в журнале «Телескоп», сыгравшей, по мнению диссертанта, скорее негативную роль в продвижении наследия поэта в России, и попыток символистов (в первую очередь – Бальмонта) трактовать Блейка как непосредственного предшественника их собственного метода, «праотца символистов» - до по необходимости отрывочных и необъективных оценок творчества великого поэта в работах советских литературоведов и подлинного расцвета блейковедения в современной отечественной филологии.

Особо следует отметить чрезвычайно корректные и точно выверенные характеристики переводов и оценок Блейка Самуилом Маршаком, провоцирующих, на первый взгляд, параллели с его печально известными опытами упрощенных трактовок шекспировских сонетов; Сердечная убедительно показывает, что в случае с переложениями Блейка дело оказывается значительно сложнее, и объективно роль Маршака в приятии автора «Тигра» русской аудиторией оказывается скорее позитивной.

Чрезвычайно солидно выглядит список работ по теме диссертации, опубликованных соискателем, среди которых – две солидные монографии по теме исследования. Все это вместе взятое позволяет заключить, что диссертация Веры Владимировны Сердечной, представленная на соискание ученой степени по специальностям 10.01.01 — Русская литература и 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Европы) – вполне соответствует требованиям п.2 Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой степени – доктора филологических наук.

Подпись

УДОСТОВЕРЯЮ

Жаляевский



Ю.Б. Орлицкий

Доктор филологических наук по специальности 10.01.08 – теория литературы. Текстология, ведущий научный сотрудник учебно-научной лаборатории мандельштамоведения ИФИ Российского государственного гуманитарного университета (125993, ЦФО, Москва, Миусская площадь, д.6, Тел.: +7 (495) 250-61-18, Email: rsuh@rsuh.ru, Москва, Самаркандский б-р, кв-л 137а, корпус 4, кв. 104. Тел.: 8-495-2506987, 8-495-9734202, E-mail: ju_b_orlitski@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.